

# Help

にほんご  
日本語・Português (English・汉语・Español)

INFORMAÇÕES ÚTEIS EM 5 LÍNGUAS PARA  
OS RESIDENTES EM SAITAMA

さいたまけん す やくだ こくご じょうほう  
埼玉県に住むために役立つ5か国語による情報

【No.57】Setembro—Outubro 2011

はっこう さいだんほうじん さいたまけんこくごりゅうきょうかい  
発行：財団法人 埼玉県国際交流協会  
はっこうび ねん がついつか  
発行日：2011年9月5日



★ 主な内容 ★

- 【P.1】スポーツの秋「学校や地域の運動会に参加しよう！」
- 【P.2】「東日本大震災」と様々な復興支援の形
- 【P.3】「外国人総合相談センター」への相談から
- Q.27) 「外国人と就労ビザ」について
- 【P4】耳より情報、不思議な習慣(5)「電車の中で眠る日本人」



がんばって～！

★ Conteúdo ★

- 【Pág. 1】 Em outono, o mês dos esportes “Participemos dos festivais esportivos escolares e regionais!”
- 【Pág. 2】 “Grande Terremoto da Região Leste do Japão” e vários apoios para reestabelecimento
- 【Pág. 3】 Centro de Conslta Geral de Saitama — P.27) Em relação ao “Visto de Trabalho” para estrangeiros
- 【Pág. 4】 Informações Gerais e Costumes Japoneses (5)

## スポーツの秋「学校や地域の運動会に参加しよう！」

日本では、ほとんどの学校が3学期制で、9月から2学期が始まります。そして、多くの幼稚園や学校では、9・10月に「運動会」が行われます。最近では、春(5・6月)に行う学校も多くなっていますが、伝統的には「秋の行事」とされてきました。幼稚園や小学校では、家族も応援に来られるように、たいてい土曜日か日曜日、祭日などの休日に行われます。お昼休みには、園庭・校庭にシートを敷き、主役の子どもを囲み、ピクニックのように家族みんなで一緒にお弁当を食べる風景がみられます。張り切って写真やビデオを撮るお父さんたちの姿も特徴的です。(＊中学校・高校では「体育祭」と呼ぶ場合が多く、家族に案内はありますが、応援に行くことは少ないようです。)

このような運動会は、学校にとって大きな行事の一つです。種目も豊富で、徒競走(50m/100m/200m走など)・リレー走・障害物競走・団体戦(綱引き/玉入れ/騎馬戦など)・パフォーマンス(組体操/マスケーム/フォークダンス/応援合戦)など、いろいろあります。本番を迎えるまでには、何週間も練習を重ねます。競技はクラス対抗や紅白対抗などで行われるので、みんな真剣に戦います。一方、子どもたちが協力し努力して作り上げた成果をみることは、親や家族にとって大きな喜びです。また、綱引きや玉入れなど、家族が当日参加できる種目もいくつかあります。余興なのに、けっこう真剣に闘志を燃やして頑張ったりするようです。また、「体育の日」(＊10月第2月曜日)の前には、地域(市区町村)でも運動会が行われます。参加すると、お弁当や飲み物、賞品などが振る舞われます。地域の人たちと交流しながら楽しい一日を過ごす良い機会です。

このような「運動会」は、どうやら日本独特な行事らしいですね。ぜひ、学校や地域の運動会に積極的に参加し、運動会を楽しむと同時に、地域の人たちとの交流をすすめてください。

## Em outono, o mês dos esportes “Participemos dos festivais esportivos escolares e regionais!”

No Japão o ano escolar na maioria das escolas está dividido em três quadrimestres. O segundo quadrimestre começa em setembro. E, na maioria das escolas e jardins de infância, realizam-se o festival esportivo “*undō-kai*” entre setembro e outubro. Recentemente, muitas escolas realizam o evento na primavera (entre maio e junho), mas tradicionalmente é conhecido como um evento de outono. Geralmente, nas escolas e jardins de infância, o evento é realizado no feriado, sábado ou domingo, para que os familiares possam vir e torcer. Na hora do lanche, os pais comem o “*o-bentō*” com os filhos no pátio da escola como num pique-nique. Nesta ocasião, os filhos são os personagens principais do evento. Cenas de pais entusiasmados, tirando fotografias e vídeos caracterizam o evento. (＊No ensino médio e secundário, o festival esportivo é conhecido como “*taiiku-sai*”. Os pais recebem o convite, mas somente alguns comparecem para assistir ao evento.

O “*Undō-kai*” é um grande evento da escola. Existem muitas espécies de gincanas como: corrida (50m/100m/200m rasos), revezamento, obstáculos, competições em equipe (cabo de guerra / bola ao cesto / “*kiba-sen*” (batalha composta por 4 alunos em cada grupo, 3 representando o cavalo e um cavaleiro com o objetivo de derrubar o cavaleiro adversário), representações (ginástica acrobática/ginástica demonstrativa em grupo/dança folclórica/time de torcida) e outros. Os alunos ensaiam durante várias semanas até o dia da apresentação. As competições são feitas entre classes e composta pelos time branco e vermelho, por isso todos empenham-se ao máximo. Por outro lado, assistir ao evento que é um resultado de esforço e cooperação das crianças é uma alegria para os pais e familiares. Existem algumas competições como cabo de guerra e bola ao cesto que os familiares podem participar de improviso no dia. Apesar de entretenimento, todos se esforçam seriamente. Nas proximidades do dia do esporte (2ª segunda-feira do mês de outubro) o festival esportivo “*undō-kai*” é realizado em várias regiões do município. Os participantes receberão o lanche (“*o-bentō*”), bebida e prêmios. O evento é uma boa oportunidade para passar um dia agradável e de intercâmbio entre as pessoas da mesma região.

O “*undō-kai*” pode ser considerado um evento típico japonês. Recomendamos que participem ativamente do “*undō-kai*” da escola e de sua região para divertir e também promover o intercâmbio com as pessoas da mesma região.

